

NOMBRE DE LA ACTIVIDAD
EL SPANGLISH. ¿LO WACHAMOS, MY DARLING?
AUTOR/A
MARISOL VILLARRUBIA ZÚÑIGA – INSTITUTO CERVANTES DE LEEDS
APARTADO (según el MCER): http://www.cvc.cervantes.es/aula/didactired/didactiteca/indice.htm
Según el MCER en cuanto a competencia general la actividad se enmarca en el “conocimiento sociocultural” pero trabaja varias competencias: lingüísticas, funcionales, discursiva, léxica y sociolingüística.
NIVEL
B2
TIPO DE ACTIVIDAD
La actividad está compuesta por una serie de tareas mediadoras que conducen desde una reflexión inicial según su conocimiento del tema y que sirve para romper el hielo, pasando por unas tareas que posibilitan el acercamiento al “spanglish”, hasta dos tareas finales. Una que se realiza en clase: un debate final donde los estudiantes pueden posicionarse a favor o en contra del “spanglish”. Por último, la tarea final para casa en la que le pedimos un pequeño artículo en el que argumenten el uso comunicativo del “spanglish”. Como vemos la actividad posee componentes gramaticales, semánticos, sociales y culturales.
OBJETIVOS
Unas preguntas abiertas como precalentamiento y un artículo publicado en Internet (http://www.saberhispano.com) sirve de pretexto para que el alumno reflexione sobre el “spanglish”, su presencia en los países de habla anglosajona, sobre todo en Estados Unidos, su trascendencia social y cultural y la posibilidad de plantearse el “spanglish” como una nueva lengua. Las estrategias discursivas para expresar opinión y las frases para expresar inseguridad (con el uso del subjuntivo o indicativo, en ambos casos) serán el recurso lingüístico que servirá para abordar el tema desde un punto de vista comunicativo y dinámico. La actividad dará también la oportunidad de abordar el léxico y las expresiones relacionadas con el “spanglish” que nace como resultado de la mezcla o combinación del español y el inglés tanto a nivel semántico como morfosintáctico.
DESTREZA QUE PREDOMINA
Comprensión, expresión e interacción oral y escrita.
CONTENIDO GRAMATICAL
Las estrategias discursivas para expresar opinión y las frases para expresar inseguridad (con el uso del subjuntivo o indicativo). Los conectores del discurso para la expresión escrita (tarea final fuera del aula)
CONTENIDO FUNCIONAL
Expresar opinión e inseguridad para exponer un tema y poder argumentarlo.
CONTENIDO LÉXICO
El léxico y las expresiones relacionadas con el ámbito específico del argot o jerga “spanglish”.
DESTINATARIOS
Alumnos de niveles avanzados que tengan conocimiento básico del inglés.
DINÁMICA
Las dinámicas pueden variar en función del número de alumnos que el profesor tenga pero durante la actividad podemos hacer que trabajen individualmente, en parejas, pequeños grupos y gran grupo.
MATERIAL NECESARIO
Material fotocopiable (dossier con el texto, las preguntas de comprensión lectora y otras actividades que completan el trabajo). Televisor y DVD o bien, Ordenador con cañón para la proyección del vídeo de YouTube: http://www.youtube.com/user/joespanglish
DURACIÓN
90 minutos

MANUAL (SI PROCEDE) CON EL QUE SE PUEDE UTILIZAR

Los manuales de niveles avanzados tratan todos el tema gramatical que abordamos a través de esta actividad.

FUENTE DE INSPIRACIÓN

El profesor de español como lengua extranjera que es docente en un país de habla inglesa se da cuenta que a veces, los alumnos utilizan la mezcla de ambas lenguas –español e inglés– de forma casi natural y sin darse cuenta, cuando no tienen las herramientas necesarias para comunicarse. No es exactamente lo que entendemos por “spanglish” pero es un tema muy interesante para estos estudiantes de ELE porque permite acercarlos a estos contenidos y motivar su reflexión. Ya publiqué en marcoELE una actividad relacionada con el uso del inglés en la lengua española ([¿DU YU ESPIC INGLIS?](#)) para B1 que siempre ha tenido buena acogida entre los alumnos ingleses. Por eso, elaboré y presenté esta actividad a los alumnos de B2 ya que poseen mayores recursos. La actividad también ha tenido muy buena aceptación.

DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD

1. Hablemos del spanglish. ¿Por qué crees surge el “spanglish”? ¿Cómo se transmite? ¿Quiénes lo utilizan?

Para responder a estas cuestiones sobre el spanglish, recuerda que si dudas tienes algunas fórmulas para “expresar la inseguridad”

EXPRESIÓN DE INSEGURIDAD EN EL PASADO Y PRESENTE

POSIBLEMENTE, PROBABLEMENTE + subjuntivo-indicativo



depende del grado de inseguridad del hablante)

Ejemplo: Posiblemente surgiera – surgió (surge)

QUIZÁS, TAL VEZ + subjuntivo-indicativo.

Ejemplo: Quizás /Tal vez surja – surge

PUEDE (SER) QUE, ES POSIBLE QUE, ES PROBABLE QUE + subjuntivo

Ejemplo: Puede que surgiera – surja...

A LO MEJOR, IGUAL, LO MISMO + indicativo



son de carácter informal; las acciones se presentan como meras posibilidades, en ocasiones, infundadas

SEGURAMENTE + indicativo - subjuntivo



normalmente indicativo, pero acepta subjuntivo

Ejemplo: Seguramente surge – surja / surgiera...

SEGURO QUE + indicativo = Seguro que surgió...



¡RECUERDA! *SEGURAMENTE* / *SEGURO QUE* SIEMPRE EXPRESAN LA HIPÓTESIS Y NO SE USAN CUANDO ESTAMOS SEGUROS DE ALGO, AUNQUE LO PAREZCA.

2. Ahora vamos a leer individualmente el siguiente artículo.



¿QUÉ OPINAS DEL SPANGLISH?

El pasado mes de octubre realizamos una interesante encuesta entre nuestros lectores para saber cuál es la opinión generalizada sobre el spanglish. Pues bien, ya es hora de desvelar los resultados y comentar acerca de este curioso fenómeno que no solo se da en EE.UU., sino que también alcanza parte de Hispanoamérica, aunque en menor medida, ya que aquí no podemos hablar del spanglish propiamente dicho, sino más bien de una invasión constante y progresiva de vocablos del habla inglesa.

Palabras como líder, suéter o mánager (del inglés *leader*, *sweater* y *manager*) han pasado a cobrar vida en el idioma español tras una adaptación ortográfica a nuestra pronunciación. Son ampliamente usados, de igual modo, vocablos como fútbol, bistec, iceberg, sándwich o apartamento, todas recogidas en el Diccionario de la Real Academia Española.

Aparte de estas palabras ya establecidas en el habla formal, encontramos que una inmensa mayoría los encuestados afirma usar en mayor o menor medida palabras provenientes del inglés, si bien apenas un 9.1% fue categórico en afirmar que emplean el intercambio de frases, modismos o palabras con regularidad (lo cual en suma se reconoce propiamente como spanglish).

En los resultados generales, un 72% de los participantes en la encuesta opinaron que el spanglish perjudica de una u otra forma al español, atribuyendo su uso frecuente a la pereza a la hora de pensar las palabras en el idioma correcto, ya que resulta más fácil mezclar inglés y español ante cualquier duda lingüística en uno de los dos idiomas. Por otro lado, la falta de dominio de una de estas lenguas es otra razón clara que potencia el uso del spanglish. De estas situaciones es desde donde surgen palabras como tipear, frisar o printear, todas ellas adaptaciones literales -e incorrectas- del inglés al español.

La percepción generalizada de este híbrido lingüístico es relativamente mala, con un 35.5% de personas que lo califican como un mal empleo de los idiomas. Un 40.9% opinó, sin entrar en valoraciones excesivamente críticas, que es puramente una evolución lógica del habla, algo que sin duda se ha repetido a lo largo de la historia con otras lenguas. Ya entrando en el campo de la cultura, el surgimiento de autores que deciden escribir sus obras en spanglish ha desatado sentimientos contradictorios, si bien la norma sigue siendo la oposición a su uso, con un 29.6% de personas que opinaron que era una mala influencia para los más pequeños, unido a un 27.9% que lo calificó de una falta de respeto para el idioma.

<http://www.saberhispano.com/mundolatino/encuesta-spanglish>

MIÉRCOLES 17/11/2010

- a) Pregunta a tu profesor el vocabulario que no conozcas.
- b) Resume su contenido.
- c) Responde a las siguientes cuestiones en función de la información del artículo:
 - c.1. ¿Dónde se da el fenómeno del spanglish?
 - c.2. ¿La Real Academia Española recoge estas palabras? ¿Cuáles?
 - c.3. ¿Qué datos se reflejan en la encuesta?

3. Las siguientes conversaciones en spanglish están desordenadas. ¿Puedes ordenarlas? Según estos diálogos, ¿qué crees que es el spanglish? Palabras mezcladas, una lengua nueva porque tiene una gramática distinta al inglés y el español, una lengua que responde a unas necesidades socioculturales...

Ejemplo 1:

Mark: «Sí, I know. Siempre hay problemas parqueando in el área at this time».

Anita: «Todo bien. Pero tuve problemas parqueando my car this morning.»

Anita: «Hola, good morning, ¿cómo estás?»

Mark: «Fine, ¿y tú?»

Ejemplo 2:

Mike: «Ok. Entonces ahí nos wachamos my darling.»

Maria: «Of course, pasas a mi house por mi.»

Mike: «Qué onda, ¿entonces qué? ¿Te wacho en la party? Recuerda que es no cover.»

Ejemplo 3:

Ana: «Yeah, pero quedó¡ supercool!»

Carlos: «Hey, Ana, préstame tu cellphone.»

Carlos: «Ya veo por qué, te gastaste toda la money en lookearlo.»

Ana: «No way! No tengo carga, honey.»

4. Observa las siguientes frases elige 3 y construye un diálogo. Después tradúcelo al español normativo.

Baja la window que está rainando

Me voy a subir al rufo

Brodal, pasame la bola

Bamoj a come hamberger, pasa pol el drive

Mi carro es niu. Voy a ponel el carro en el parkin

Pon el mantecao en el freezel

Voy a la washateria to clean la ropa

Vamoj al supermarket a comral tu diner

No mija, try with another talla, esa nomas no te queda good!

Ir a la shopping a echar un looking

5. Mira este vídeo, coméntalo con tu compañero. ¿Qué opináis? ¿Confirma las informaciones y opiniones que hemos visto hasta ahora?

<http://www.youtube.com/user/joespanglish>



6. No colocamos en dos grupos y vamos a construir un debate a favor o en contra del spanglish. Recuerda usar las fórmulas del español para expresar opinión: *yo creo / yo no creo que...; en mi opinión...; sí pero...; estoy a favor de...; estoy en contra de...; para mí...; yo pienso...*

Observa algunos argumentos para el debate:

¿El spanglish enriquece o empobrece al español y al inglés? Desde tu punto de vista, ¿Corren peligro el español y el inglés con el spanglish? ¿Crees que es bueno o es malo? ¿Por qué? ¿Qué piensa desde el punto de vista comunicativo? ¿Y desde el punto de vista sociocultural?

7. Escribe tu propio artículo sobre el spanglish argumentando su uso desde un punto de vista comunicativo. Debe tener una extensión de unas quince o veinte líneas Para organizar el discurso en español recuerda algunas fórmulas como: *en primer lugar, en segundo lugar...; luego, además...; por último, para concluir, en resumen...*